

GRANDE PRAIRIE REGIONAL COLLEGE

DEPARTMENT OF ARTS AND EDUCATION

FRENCH 2540 (3 UT credits):

Introduction to translation theory and practice: French-English-French

Instructor: Eva Abbas, M.A., Maîtrise FLE, Ph.D.

Times: TBA C425

Place: E 302

Telephone: 539 2049

Office Hours: TBA

E-mail: eabbas@gprc.ab.ca

Course prerequisite: FR2120 or FP1110 or consent of the Department.

UT (University transfer) to UofA, UofC, Athabasca, UofL

Course Description and Objectives:

This course will familiarize students with basic linguistic differences and principles of translation between English and French. Through the acquisition of theoretical concepts, notions of contrastive linguistics, analysis and regular translation exercises, students will learn to transfer texts from French into English and from English into French. They will be expected to work individually, in pairs and in groups. Some assignments will be related to the Internet. The course will be taught in French.

Required Texts / Materials:

- Marie-Noëlle Legoux et Egan Valentine : *Stylistique différentielle I : anglais-français*.
- Liliane Pollack : *La traduction sans peur et sans reproche*.
- Photocopies as needed

Recommended:

- Constance Forest et Denise Boudreau. *Le Colpron. Dictionnaire des anglicismes*. Montréal, Beauchemin, édition récente.
- *Le Petit Robert*, Paris, Le Robert.
- A bilingual dictionary (Ex : Collins-Robert French-English English French Dictionary or Larousse Grand Dictionnaire français-anglais et anglais-français)
- An English Dictionary

Reference :

Bescherelle, Louis-Nicolas. *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*, Ville Lasalle, Hurtubise HMH, 1998

Boularès, Michelle et Frérot, Jean-Louis. *Grammaire progressive du français, niveau avancé*. Paris, CLE international, 1997

Du Chazaud, Bertaud. *Dictionnaire des synonymes et mots de sens voisin*, Edition 2003-2004, Editions Gallimard, 2003

Girodet, Jean. *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. Paris, Les référents Bordas, 1997.

Le Patron- Aide à la rédaction: site web : www.lepatron.tapor.ualberta.ca/

Évaluation:

3 individual assignments to hand in (3 x 5%)	15%
2 group assignments to hand in (2 x 5%)	10%
4 tests (4 x 5%)	20%
Participation (attendance, preparation)	10%
Midterm Exam	15%
Final Exam (3 hrs)	30%

Grading Scale:

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4.0	Outstanding: Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4.0	Excellent: Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	Very good: Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	Very good
B	75-81%	3.0	Good: average performance with knowledge of subject matter generally complete.
B-	70-74%	2.7	Good
C+	66-69%	2.3	Satisfactory: Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2.0	Satisfactory
C-	58-60%	1.7	Satisfactory
D+	55-57%	1.3	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1.0	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0.0	Fail: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.

Work:

- All assignments are due at the beginning of class, and are generally not accepted late.** If it is impossible to print the document, it may be sent as an attachment before class on the due date. Unless an extension has been arranged beforehand, late assignments will not be accepted without a medical note.
- Unless otherwise specified, assignments must be double-spaced and typed
- Online translators are unacceptable sources when used to translate pieces of text larger than single words or expressions (see statement on academic integrity in section entitled “Required Notes”).

Attendance and Participation:

1. Regular attendance to classes is essential. Students who miss 4 classes or more during a term jeopardize their chance to succeed in the course. They also lose attendance and participation marks. It is absolutely essential to come well prepared and regularly to class, and to participate actively.

2. When a form of testing and / or any other evaluation has been scheduled, any student who misses class on this day and does not have a medical note will get a zero, even though s/he might have been absent the day it was announced. Students have the responsibility to enquire about what has been done and assigned for the next class.

Required Notes:

Grande Prairie Regional College is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the College in this respect. Students are urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Conduct (see GPRC Calendar) Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the College